|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** | **CONFIDENTIALITY AGREEMENT** |
| «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 года Бишкек, Кыргызская Республика | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2025  Bishkek, Kyrgyz Republic |
| Настоящее Соглашение о конфиденциальности (далее – «Соглашение») заключено между **ЗАО «Кумтор Голд Компани» (далее – «КГК»)**, в лице Менеджера МТС \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_.\_\_\_\_\_.2025 года, с одной стороны,  и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, действующего на основании Доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_года, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона»,  для целей настоящего Договора в зависимости от контекста, словосочетания «Раскрывающая сторона», либо «Принимающая сторона» могут означать как **КГК**, так и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,**  настоящим Стороны, желая определить для себя обязательства по неразглашению конфиденциальной информации, договорились о нижеследующем: | This Confidentiality Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) has been concluded between Kumtor Gold Company **CJSC (hereinafter referred to as KGC)**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_., Procurement Manager, acting on the basis of the Power of Attorney dated \_\_\_.\_\_\_.2025, on the one hand,  and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the Parties and individually as the Party,  for the purposes of this Agreement, depending on the context, the phrases “Disclosing Party” or “Receiving Party” may mean either **KGC** or **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,**  The Parties, wishing to define for themselves the obligations of non-disclosure of confidential information, hereby has agreed as follows: |
| 1. **ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ** | 1. **SUBJECT OF THE AGREEMENT** |
| 1. Целью настоящего Соглашения является защита конфиденциальной информации и/или информации, составляющей любую коммерческую и иную тайну Раскрывающей стороны, передаваемых Раскрывающей стороной Принимающей стороне и определенных в настоящем Соглашении, (далее – «Конфиденциальная информация») при любом взаимодействии Принимающей стороны с Раскрывающей стороной в отношении следующей цели (проекта) - *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* для ЗАО «Кумтор Голд Компани» Золоторудного месторождения Кумтор (далее – «Цель»). | 1. The purpose of this Agreement shall be to protect confidential information and/or information constituting commercial and other secrets of the Disclosing Party, transferred by the Disclosing Party to the Receiving Party and defined in this Agreement, (hereinafter referred to as the Confidential Information) in any interaction between the Receiving Party and the Disclosing Party in relation to the following purpose (project) – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ for Kumtor Gold Company CJSC, Kumtor Gold Mine. (hereinafter referred to as the Purpose). |
| 1. Конфиденциальная информация обозначает любую информацию, в том числе информацию, составляющую коммерческую и иную тайну Раскрывающей стороны, и данные, полученные Принимающей стороной и ее Представителями (как определено пунктом 2.2. Соглашения) от Раскрывающей стороны, или ставшие известными Принимающей стороной и ее Представителям в ходе взаимодействия с Раскрывающей стороной, в письменной, визуальной, электронной или устной форме, на электронных и материальных носителях, включая, но не ограничиваясь, в виде документов и исходных данных, и включает в себя:  * любую информацию, касающуюся деятельности Раскрывающей стороны, в том числе любые производственные, технические, геологические, технологические, деловые, экономические, финансовые и организационные данные и показатели, как действительные, так и планируемые или проектные, информация о процессах и формулах, планы и стратегии, конфиденциальная информация третьих лиц, копии, образцы, модели, технические приемы, формулы, методы, процессы, аппараты, ноу-хау, идеи и другие подобные знания, раскрываемые Раскрывающей стороной Принимающей стороне и ее Представителям; * любые сведения относительно поставщиков товаров, работ и услуг Раскрывающей стороны (в том числе наименование поставщиков, предмет взаимоотношений, стоимость договоров, сведения об уплаченных суммах и пр.); * любая информация и сведения, полученные Принимающей стороной и ее Представителями от руководителей, менеджеров и иных работников Раскрывающей стороны, * любая информация и сведения, полученные или ставшие известными Принимающей стороне и ее Представителям в ходе обсуждений, собраний, встреч, визитов, мероприятий, проводимых Раскрывающей стороной и в которых принимает участие либо присутствует Принимающая сторона и ее Представители; * иную информацию, имеющую потенциальную ценность, раскрываемую Раскрывающей стороной Получающей стороне и ее Представителям с отметкой «Конфиденциальная» или как «Коммерческая тайна».   Раскрывающая сторона в каждом случае самостоятельно определяет Конфиденциальную информацию, подлежащую передаче Принимающей стороне и ее Представителям. | 1. Confidential Information shall mean any information, including information constituting commercial and other secrets of the Disclosing Party, and data received by the Receiving Party and its Representatives (as defined in clause 2.2. of the Agreement) from the Disclosing Party, or made known to the Receiving Party and its Representatives during interaction with the Disclosing Party, in written, visual, electronic or verbal form, in electronic and tangible media, including, but not limited to, in the form of documents and source data, and includes the following:  * any information relating to the activities of the Disclosing Party, including any production, technical, geological, technological, business, economic, financial and organizational data and indicators, both actual, planned or targeted, information about processes and formulas, plans and strategies, confidential third party information, copies, samples, models, techniques, formulas, methods, processes, apparatus, know-how, ideas and other similar knowledge disclosed by the Disclosing Party to the Receiving Party and its Representatives. * any information regarding suppliers of goods, works and services of the Disclosing Party (including the name of suppliers, subject matter of the relationship, contract value, information on amounts paid, etc.). * any information and data received by the Receiving Party and its Representatives from executives, managers and other employees of the Disclosing Party. * any information and data obtained or made known to the Receiving Party and its Representatives during discussions, meetings, appointments, visits, events held by the Disclosing Party and in which the Receiving Party and its Representatives participate or is present. * other information of potential value disclosed by the Disclosing Party to the Receiving Party and its Representatives marked as "Confidential" or "Trade Secret".   The Disclosing Party shall, in each case, independently determine the Confidential Information to be disclosed to the Receiving Party and its Representatives. |
| 1. Под раскрытием или передачей Конфиденциальной информации Принимающей стороной третьим лицам понимается любое умышленное или непредумышленное ознакомление Принимающей стороной и/или ее Представителями любых третьих лиц, будь то юридические или физические лица, со сведениями, представляющими Конфиденциальную информацию, в любой форме, включая письменную, устную, электронную, иную форму, в том числе с использованием технических средств, ознакомление с оригиналами или копиями документов или выписками из них, включая обобщения, и/или передача третьим лицам, или иное использование Конфиденциальной информации либо любой ее части в нарушение условий этого Соглашения. | 1. Disclosure or transfer of the Confidential Information by the Receiving Party to third parties shall mean any intentional or unintentional familiarization by the Receiving Party and/or its Representatives of any third parties, whether legal entities or individuals, with information constituting the Confidential Information in any form, including written, verbal, electronic, other forms, including using technical means, familiarization with originals or copies of documents or their extracts, including summaries, and/or transfer to third parties, or other use of the Confidential Information or any part thereof in violation of the terms of this Agreement. |
| 1. Любая информация, передаваемая Раскрывающей стороной или ее работниками Принимающей стороне или ее Представителям, или ставшая известной Принимающей стороне или ее Представителям в период действия этого Соглашения, будет являться и останется собственностью Раскрывающей стороны. | 1. Any information transferred by the Disclosing Party or its employees to the Receiving Party or its Representatives or made known to the Receiving Party or its Representatives during the term of this Agreement, shall be and remain the property of the Disclosing Party. |
| 1. Предоставление доступа к Конфиденциальной информации не подразумевает и не означает передачу или согласие на передачу Раскрывающей стороной каких-либо лицензий, иных имущественных или неимущественных прав в отношении Конфиденциальной информации. | 1. Granting access to the Confidential Information shall not imply or mean a transfer or consent to transfer by the Disclosing Party any license, other proprietary or non-property rights in relation to the Confidential Information. |
| 1. Принимающая сторона запрашивает и получает Конфиденциальную информацию исключительно для достижения Цели и по принципу «необходимо знать». | 1. The Receiving Party shall request and receive the Confidential Information solely for the Purpose and on a "need to know" basis. |
| 1. **ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | 1. **OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| * 1. Принимающая сторона обязана постоянно соблюдать конфиденциальность, без предварительного письменного согласования с Раскрывающей стороной не раскрывать и не разглашать какой-либо третьей стороне Конфиденциальную информацию будь то полностью или частично, представленной Раскрывающей стороной Принимающей стороне и ее Представителям или ставшей известной Принимающей стороне и ее Представителям в рамках взаимодействия со Раскрывающей стороной, не использовать ее в целях, противоречащих целям настоящего Соглашения, для чего Принимающая сторона обязана распространять ее среди своих Представителей только в той степени, в которой это будет необходимо для выполнения ими своих обязанностей и при этом должна предпринять достаточные меры по обеспечению сохранности Конфиденциальной информации и ее не распространению, в том числе от несанкционированного доступа к ней, обеспечению её целостности. Принимающая сторона несет полную ответственность перед Раскрывающей стороной за соблюдение обязательств по настоящему Соглашению, в том числе за действия/бездействие своих Представителей. | 1. The Receiving Party shall maintain confidentiality at all times and, without prior written consent of the Disclosing Party, shall not communicate or disclose to any third party any Confidential Information, whether in whole or in part, provided by the Disclosing Party to the Receiving Party and its Representatives or made known to the Receiving Party and its Representatives during interaction with the Disclosing Party, or use it for purposes contrary to the purposes of this Agreement, for which the Receiving Party shall distribute it among its Representatives only to the extent necessary for the performance of their duties and take sufficient measures to ensure the security and non-disclosure of the Confidential Information, including against unauthorized access to it, and ensure its integrity. The Receiving Party shall be fully responsible to the Disclosing Party for compliance with its obligations under this Agreement, including for the actions/inaction of its Representatives. |
| * 1. Принимающая сторона обязана исключить доступ к Конфиденциальной информации третьим лицам без согласия Раскрывающей стороны и обязана защищать Конфиденциальную информацию от раскрытия третьим лицам, рассматривая ее, как если бы она была ее собственной информацией аналогичной важности, но ни в коем случае не менее, чем с разумной степенью осторожности. К третьим лицам не относятся: директора, должностные лица и работники Принимающей стороны, которые имеют потребность, основываясь на принципах добросовестности, знать Конфиденциальную информацию в связи с выполнением Цели и которые были уведомлены о настоящем Соглашении (именуемые по тексту Соглашения – «Представители»), и которые для выполнения ими своих обязанностей получают Конфиденциальную информацию в рамках своей служебной компетенции при условии надлежащего сохранения ее конфиденциальности, на условиях аналогичных тем, которые предусмотрены в настоящем Соглашении.   Принимающая сторона обязуется довести до сведения своих Представителей, получающих доступ к Конфиденциальной информации, информацию о существовании настоящего Соглашения, а также обеспечить соблюдение ими условий охраны конфиденциальности и неразглашения Конфиденциальной информации. В случае раскрытия Представителями Принимающей стороны Конфиденциальной информации третьим лицам, даже в случае прекращения любых отношений между Представителями Принимающей стороны и Принимающей стороной (договорные, трудовые и др.), ответственность за их действия несет Принимающая сторона.  В соответствии с условиями настоящего Соглашения, Принимающая сторона обязуется незамедлительно сообщить Раскрывающей стороне о любом допущенном Принимающей стороной, ее Представителями, либо ставшем известным Принимающей стороне факте раскрытия, разглашения или угрозы разглашения, получении или использовании Конфиденциальной информации в нарушение условий настоящего Соглашения. | 1. The Receiving Party shall exclude access to the Confidential Information to third parties without the consent of the Disclosing Party and protect the Confidential Information from disclosure to third parties by treating it as if it were its own information of similar importance, but in no event with less than a reasonable degree of care. Third parties shall not include: directors, officials and employees of the Receiving Party who have a need, based on principles of good faith, to know the Confidential Information in connection with the fulfilment of the Purpose and who have been notified of this Agreement (hereinafter referred to as the "Representatives"), and who, in order to fulfil their duties, receive the Confidential Information within the scope of their official competence, subject to appropriate confidentiality, on terms and conditions similar to those provided for in this Agreement.   The Receiving Party shall inform its Representatives accessing the Confidential Information of the existence of this Agreement and ensure that they comply with the conditions of confidentiality and non-disclosure of the Confidential Information. If Representatives of the Receiving Party disclose the Confidential Information to third parties, even in the event of termination of any relationship between Representatives of the Receiving Party and the Receiving Party (contractual, labor, etc.), the Receiving Party shall be responsible for their actions.  Subject to the terms of this Agreement, the Receiving Party shall immediately notify the Disclosing Party of any communication, disclosure or threatened disclosure, receipt or use of the Confidential Information by the Receiving Party, its Representatives, or made known to the Receiving Party in violation of the terms of this Agreement. |
| * 1. Принимающая сторона обязана при обнаружении фактов или подозрения о раскрытии Конфиденциальной информации максимально быстро, но не позднее двухдневного срока, уведомить Раскрывающую сторону об этом и немедленно принять все возможные меры по предотвращению любого дальнейшего раскрытия. В случае несанкционированного доступа к Конфиденциальной информации Принимающая сторона должна сотрудничать с Раскрывающей стороной, предоставлять после письменного согласования с Раскрывающей стороной любые уведомления и информацию о таком несанкционированном доступе соответствующим правоохранительным органам и государственным регулирующим органам. | 1. The Receiving Party shall, upon discovery of facts or suspicion of disclosure of the Confidential Information, notify the Disclosing Party as soon as possible, but no later than two days, and immediately take all possible measures to prevent any further disclosure. In the event of unauthorized access to the Confidential Information, the Receiving Party shall cooperate with the Disclosing Party, provide, after written agreement with the Disclosing Party, any notices and information about such unauthorized access to the relevant law enforcement and government regulatory authorities. |
| * 1. Принимающая сторона обязана при обнаружении фактов, свидетельствующих об информированности третьих лиц о Конфиденциальной информации, даже в том случае, если такая информированность не является следствием нарушения настоящего Соглашения Принимающей стороной и ее Представителей, уведомить о таких фактах Раскрывающую сторону в кратчайшие сроки, но не позднее двух дней с момента обнаружения. | 1. The Receiving Party shall, upon discovery of facts indicating awareness of the Confidential Information by third parties, even if such awareness is not the result of a violation of this Agreement by the Receiving Party and its Representatives, notify the Disclosing Party of such facts as soon as possible, but no later than two days from the date of discovery. |
| * 1. Принимающей стороне запрещено использовать Конфиденциальную информацию с целью получения какой-либо выгоды (в коммерческих целях), против интересов раскрывающей стороны и противоречащих настоящему Соглашению. | 1. The Receiving Party shall be prohibited from using the Confidential Information for any benefit (commercial purposes), against the interests of the Disclosing Party and contrary to this Agreement. |
| * 1. Ни одна из Сторон не будет разглашать факт существования Соглашения без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такие факты или информация должны быть предоставлены в уполномоченные государственные, правоохранительные или судебные органы согласно требованиям законодательства. Если Принимающая сторона или ее Представители будут обязаны по закону раскрыть какую-либо Конфиденциальную информацию органам государственной власти, либо органам государственной власти иностранных государств, а также иным органам, уполномоченным законодательством требовать раскрытия Конфиденциальной информации, Принимающая сторона обязана немедленно письменно уведомить об этом факте Раскрывающую сторону. При этом, в случае надлежащего уведомления Раскрывающую сторону, Принимающая сторона, раскрывающая Конфиденциальную информацию в соответствии с настоящим пунктом, не считается нарушившей своего обязательства о неразглашении Конфиденциальной информации. В случае такого раскрытия Принимающая сторона обязуется сделать все от нее зависящее для того, чтобы обеспечить конфиденциальность раскрытой Конфиденциальной информации. | 1. Neither Party shall disclose the existence of the Agreement without the prior written consent of the other Party, unless such facts or information must be submitted to authorized governmental, law enforcement or judicial authorities as required by law. If the Receiving Party or its Representatives are required by law to disclose any Confidential Information to governmental authorities or foreign governmental authorities or other authorities authorized by law to require disclosure of the Confidential Information, the Receiving Party shall immediately notify the Disclosing Party in writing of this fact. However, if proper notice is given to the Disclosing Party, the Receiving Party disclosing the Confidential Information pursuant to this clause shall not be deemed to have violated its obligation not to disclose the Confidential Information. In the event of such disclosure, the Receiving Party shall use its best endeavours to ensure the confidentiality of the Confidential Information disclosed. |
| * 1. После истечения срока действия настоящего Соглашения, по письменному запросу Раскрывающей стороны или и в любое время по ее запросу Принимающая сторона обязуется в течении 10 дней вернуть Раскрывающей стороне всю Конфиденциальную информацию и все копии в письменной или иной форме, находящейся во владении или хранении Принимающей стороны/Представителей или уничтожить ее, и гарантировать и обеспечить, чтобы любая третья сторона, Представители, которым она раскрыла Конфиденциальную информацию в соответствие с положениями настоящего Соглашения, осуществили то же самое. Во избежание неверного толкования, настоящим Стороны согласились, что возврат или уничтожение Принимающей стороной документированной Конфиденциальной информации, не освобождает Принимающую сторону от исполнения своих обязательств, в связи с настоящим Соглашением. | 1. Upon expiration of this Agreement, upon written request of the Disclosing Party, or at any time upon its request, the Receiving Party shall return to the Disclosing Party within 10 days all Confidential Information and all copies, written or otherwise, in the possession or custody of the Receiving Party/Representatives, or destroy it, as well as warrant and ensure that any third party/ Representatives to whom it has disclosed the Confidential Information in accordance with the provisions of this Agreement do the same. For the avoidance of misinterpretation, the Parties hereby shall agree that the return or destruction by the Receiving Party of the documented Confidential Information shall not release the Receiving Party of its obligations under this Agreement. |
| * 1. Принимающая сторона подтверждает и гарантирует, что разработала, внедрила и будет поддерживать эффективные политики и процедуры информационной безопасности, которые включают административные, технические и физические меры безопасности, предназначенные для (i) обеспечения безопасности Конфиденциальной информации, предоставляемой Раскрывающей стороной по настоящему Соглашению, (ii) защиты от угроз информационной безопасности или целостности такой Конфиденциальной информации, (iii) защищать от несанкционированного доступа или использования такой Конфиденциальной информации и (iv) обеспечивать надлежащее удаление Конфиденциальной информации. Весь персонал, работающий с такой Конфиденциальной информацией, прошел надлежащую подготовку по внедрению политик и процедур информационной безопасности этой стороны. Принимающая сторона гарантирует, что регулярно проверяет и пересматривает свои политики и процедуры информационной безопасности, чтобы обеспечить их постоянную эффективность и определить, необходимы ли корректировки в свете текущих обстоятельств, включая, помимо прочего, изменения в технологиях, информационных системах клиентов или угрозы или опасности для Конфиденциальной информации. | 1. The Receiving Party shall confirm and warrant that it has developed, implemented and will maintain effective information security policies and procedures that include administrative, technical and physical security measures designed to (i) secure the Confidential Information provided by the Disclosing Party under this Agreement, (ii) protect against anticipated threats or threats to the security or integrity of such Confidential Information, (iii) protect against unauthorized access to or use of such Confidential Information, and (iv) ensure proper disposal of the Confidential Information. All personnel handling such Confidential Information have been properly trained to implement that party's information security policies and procedures. The Receiving Party shall warrant that it regularly reviews and revises its information security policies and procedures to ensure their continued effectiveness and determine whether adjustments are required in light of current circumstances, including but not limited to changes in technology, client information systems, or threats or hazards to the Confidential Information. |
| * 1. При получении электронной формы Конфиденциальной информации Принимающая сторона обязуется постоянно поддерживать сетевую безопасность, которая, как минимум, включает в себя: настройку сетевого брандмауэра, обнаружение вторжений и регулярные (не реже одного раза в год) оценки уязвимости сети третьей стороной. Аналогичным образом, Принимающая сторона соглашается поддерживать безопасность сети в соответствии с общепризнанными отраслевыми стандартами и передовыми методами. | * 1. Upon receipt of an electronic form of the Confidential Information, the Receiving Party shall maintain network security at all times, which at a minimum includes: network firewall configuration, intrusion detection and regular (at least once a year) third party network vulnerability assessments. Similarly, the Receiving shall agree to maintain network security in accordance with generally accepted industry standards and best practices. |
| * 1. Стороны соблюдают законодательство в отношении защиты персональных данных. | * 1. The parties shall comply with the personal data protection laws. |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | 1. **LIABILITY OF THE PARTIES** |
| * 1. За нарушение и/или несоблюдение Принимающей стороной, в том числе ее Представителями, условий настоящего Соглашения, Принимающая сторона возмещает Раскрывающей стороне реальный ущерб, связанный с раскрытием или ненадлежащим использованием Конфиденциальной информацией, нарушением условий Соглашения, в полном объеме. Кроме этого, Стороны понимают и согласны с тем, что денежная компенсация ущерба не будет достаточным средством правовой защиты за какое-либо нарушение настоящего Соглашения Принимающей стороны, и то, что Раскрывающая сторона имеет право добиваться судебной защиты, включая судебное постановление и принуждение к исполнению обязательств в натуре, в качестве средства судебной защиты за любое такое нарушение. Такие средства правовой защиты не будут считаться эксклюзивными средствами защиты за нарушение настоящего Соглашения Принимающей стороной, но будут применяться в дополнение ко всем иным средствам правовой защиты, имеющимся в распоряжении Раскрывающей стороны по закону. | * 1. For violation and/or non-compliance by the Receiving Party, including its Representatives, with the terms of this Agreement, the Receiving Party shall compensate the Disclosing Party for actual damages related to the disclosure or improper use of the Confidential Information, violation of the terms of the Agreement, in full. In addition, the Parties shall understand and agree that monetary damages will not be an adequate remedy for any violation of this Agreement by the Receiving Party and that the Disclosing Party shall have the right to seek judicial relief, including court order and enforcement in kind, as a remedy for any such violation. Such remedies shall not be considered exclusive remedies for violations of this Agreement by the Receiving Party but shall be applied in addition to all other remedies available to the Disclosing Party by law. |
| 1. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО** | 1. **DISPUTE RESOLUTION. APPLICABLE LAW** |
| * 1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе исполнения Соглашения, Стороны обязуются разрешить путем переговоров. | * 1. All disputes and disagreements that may arise between the Parties during the execution of this Agreement, shall be resolved by the Parties through negotiations. |
| * 1. Если Стороны не пришли к соглашению в ходе переговоров, разногласия должны быть разрешены в Международном третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики (г. Бишкек) в соответствии с регламентом этого суда одним арбитром, в устной форме, на русском языке, и в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Решение Международного третейского суда является окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами. | * 1. If the Parties fail to reach an agreement during negotiations, the disputes shall be resolved in the International Arbitration Court under the Chamber of Commerce and Industry of the Kyrgyz Republic (Bishkek) in accordance with the rules of this court by one arbitrator, in verbal form, in Russian language, and in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic. The decision of the International Arbitration Court shall be final and binding on both Parties. |
| * 1. Настоящее Соглашение руководствуется и его следует толковать в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. | * 1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic. |
| 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | 1. **OTHER PROVISIONS** |
| * 1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пять) лет, если Стороны не договорятся об ином. | * 1. The Agreement shall enter into force from the date of its signing by the Parties and remain in force for 5 (five) years, unless otherwise agreed by the Parties. |
| * 1. Каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Соглашения, предупредив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (Тридцать) дней до предполагаемой даты прекращения действия Соглашения. Обязательства по обеспечению конфиденциальности Конфиденциальной информации действуют в течение 3 (трех) лет с даты досрочного расторжения Соглашения. | * 1. Each Party shall have the right to unilaterally withdraw from this Agreement by giving notice to the other Party at least thirty (30) days prior to the expected termination date. Obligations to ensure confidentiality of the Confidential Information shall be valid for 3 (three) years from the date of early termination of the Agreement. |
| * 1. Соглашение считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении Стороны, ставшей инициатором досрочного прекращения действия Соглашения или с даты, согласованной Сторонами в соответствующем дополнительном соглашении. | * 1. The Agreement shall be deemed terminated from the date specified in the notification of the Party that initiated the early termination of the Agreement or from the date agreed by the Parties in the relevant supplementary agreement. |
| * 1. Ни одна из Сторон по Соглашению не вправе информировать любую третью сторону о содержании и условиях Соглашения без письменного разрешения другой Стороны. | * 1. Neither Party to the Agreement shall have the right to inform any third party of the contents and terms of the Agreement without the written authorization of the other Party. |
| * 1. Каждая Сторона гарантирует, что лицо, подписавшее настоящее Соглашение, является лицом, уполномоченным на заключение настоящего Соглашения учредительными документами. | * 1. Each Party shall warrant that the signatory of this Agreement is a person authorized to conclude this Agreement by the constituent documents. |
| * 1. Все дополнения и изменения к настоящему Соглашению имеют юридическую силу только в том случае, если они закреплены Сторонами в письменном виде и подписаны официально уполномоченными представителями Сторон. | * 1. All supplements and amendments to this Agreement shall be valid only if they have been fixed by the Parties in writing and signed by officially authorized representatives of the Parties. |
| * 1. Все уведомления, включая уведомление об изменении фактического и/или юридического адреса, должны быть в пятидневный срок отправлены в письменном виде заказным письмом с уведомлением по адресу другой Стороны, указанному в настоящем Соглашении. | * 1. All notices, including actual and/or registered address change notice, shall be sent in writing within five days by registered mail to the address of the other Party specified in this Agreement. |
| * 1. Если одно или несколько положений Соглашения являются либо становятся недействительными, то это не может служить причиной для прекращения действия других положений. | * 1. If one or more provisions of the Agreement are or become invalid, this shall not be a reason for terminating the other provisions. |
| * 1. Ни одна из Сторон не может передавать или иным образом уступать, полностью или частично, свои права и обязанности по данному Соглашению без предварительного письменного согласия на это другой стороны. Ничто в настоящем Соглашении, явно выраженное или подразумеваемое, не предназначено и не должно толковаться как предоставление любому другому лицу каких-либо юридических или равных прав, выгод или средств правовой защиты любого характера в соответствии с или на основании настоящего Соглашения. | * 1. Neither Party may transfer or otherwise assign, in whole or in part, its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party. Nothing in this Agreement, express or implied, is intended or shall be construed to confer upon any other person any legal or equal rights, benefits or remedies of any nature whatsoever under or pursuant to this Agreement. |
| * 1. Во избежание неверного толкования, ни одно из положений настоящего Соглашения не представляет собой обязательство Раскрывающей стороны раскрыть какую-либо Конфиденциальную информацию, либо обязательство заключить какие-либо сделки, в том числе, но не исключительно, сделки, связанные со взаимным деловым сотрудничеством. | * 1. For the avoidance of misinterpretation, nothing in this Agreement shall constitute an obligation of the Disclosing Party to disclose any Confidential Information or an obligation to enter into any transaction, including, but not limited to, transactions related to mutual business cooperation. |
| * 1. Настоящее Соглашение может быть подписано в любом количестве отдельных экземпляров и Сторонами на отдельных экземплярах, каждый из которых при подписании и предоставлении Стороной является оригиналом, и все такие экземпляры, вместе взятые, составляют один и тот же документ. | * 1. This Agreement may be signed in any number of separate copies and by the Parties on separate copies, each of which when signed and delivered by a Party shall be an original, and all such copies shall collectively constitute one and the same document. |
| * 1. Расходы: Каждая из Сторон будет оплачивать свои собственные расходы в связи с переговорами, подготовкой и реализацией настоящего Соглашения и любых документов, упомянутых в настоящем Соглашении или связанных с ним. | * 1. Expenses: Each Party will bear its own expenses associated with the negotiation, preparation and implementation of this Agreement and any documents referred to in or related to this Agreement. |
| * 1. Отсутствие партнерских или агентских отношений: Настоящее Соглашение не должно толковаться как создание каких-либо партнерских или агентских отношений между любой из Сторон. | * 1. No partnership or agency relationship: This Agreement shall not be construed to create any partnership or agency relationship between any of the Parties. |
| * 1. Для обеспечения эффективного исполнения обязательств и взаимодействия по настоящему Соглашению, Стороны определяют одного постоянного сотрудника и его координаты:   От **КГК**: / *ФИО, контакты: адрес электронной почты, контактный тел*  От **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**: / *ФИО, контакты: адрес электронной почты, контактный тел*  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | 1. To ensure effective fulfilment of obligations and interaction under this Agreement, the Parties shall appoint one permanent contact persons and specify his/her contact details:   On behalf *of KGC: / Full name, contacts: e-mail address, contact phone number*  *On behalf of: / Full name, contacts: e-mail address, contact phone number*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| * 1. Стороны договорились о том, что обмен информацией по электронной почте имеет юридическую силу. | 1. The Parties have agreed that the exchange of information by email shall be legally valid. |
| 1. **РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН** | 1. **DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** |
| **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**  Адрес: Кыргызская Республика, 720031,  г.Бишкек, ул.Ибраимова, 24  ИНН 01602199310079  Тел.: 996(312)90-08-08, 90-07-07  Факс: 996(312)59-15-26  E-mail: [Kumtor.Info@kumtor.kg](mailto:Kumtor.Info@kumtor.kg)  Менеджер МТС  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.п.  **Наименование стороны**  Адрес:  ИНН  Тел.:  Факс:  E-mail:  Должность  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ФИО  М.п. | **Kumtor Gold Company CJSC**  Address: 24 Ibraimov str., Bishkek, 720031,  Kyrgyz Republic  TIN 01602199310079  Phone: 996(312)90-08-08, 90-07-07  Fax: 996(312)59-15-26  E-mail: [Kumtor.Info@kumtor.kg](mailto:Kumtor.Info@kumtor.kg)  Procurement Manager  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Stamp  **Name of the party**  Address:  TIN  Phone:  Fax:  E-mail:  Position:  Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Stamp |